

Carpeta 111.5: Folk-lore. Refranes ribagorzanos

6 h. mss. Joaquín

1 h. mss.

C. 115

A. H. N.
C. 115

Folklore

=

Refranes ribagorzanos.

A. H. N.

TITULOS Y FAMILIAS



111.5

A. H. N. P.
HUESCA

Es muy aventurado, por regla casi general, el asignar á un refrán su traducción propia y adecuada á otras lenguas por medio del equivalente respectivo (dado caso que lo tenga), cuando dicho refrán se contempla solo, aislado y separado del ~~contexto~~ contexto, pues la índole del asunto puede influir en que se adapte más ó menos á las propiedades y casta del pensamiento, así como del lenguaje, tal ó cual versión.

Partiendo del supuesto de que el refrán Plus la nuit a duré, plus le matin est proche lo usan los franceses en sentido metafórico, y que siempre entraña una exhortación al consuelo, fuerza es atender á la causa que mueve á prodigar ese bálsamo vivificador, para aplicar oportunamente en la traducción el equivalente más aceptable y adecuado. Por lo tanto, se me ocurrió á dicho propósito, en castellano

las correspondencias siguientes:

Cuando una puerta se cierra, otra se abre. —
No son todos los días iguales. — Dios mejora sus horas. — De hora a hora Dios mejora. — No hay mal que dure cien años, ni cuerpo que lo resista. — En este mundo cansado, no hay bien cumplido ni mal acabado. — Cada semana tiene su disanto. — Sifrate quince penas tiene, que tiempo tras tiempo viene. — Aquel está más próximo a ser feliz, que se halla en la desgracia. — Después de una gran tormenta, viene la serenidad. —

Repito que, si tuviera el texto a la vista, tal vez sobre el terreno y con pleno conocimiento de causa se me ocurriera cosas mejor.

Divinanzas y enigmas.
Divinatas ribagozanas

- (a)
- 83) Uba pino, lava; uba lava, hino; uba hino, flor; uba flor, uvas. — (Lacama).
(b)
- 91) Yo soy el mapa del mundo, — sin mi no puede haber fin; "vapor y candela, — pero pontífice, no. (Letra o)
(c)
- 2) En el monte vi "yo, — vino un bueco y mancebo; y poder en los montes — de Bantón y Lanzo; — ni soy santo, ni soy diablo, ni puedo estar en el cielo (corajo).
(d)
- 27) Un campo bien labado, bien arrojado, punto de aladro no le ha entado (fuerza). Un campo bien labado, un punto de aladro no le ha entado (fuerza). Un campo bien labado, un punto de aladro no le ha entado (fuerza). Un campo bien labado, un punto de aladro no le ha entado (fuerza).
(e) (tejado).
- 3) Divineta, divinalla, cual es la que pone en la palle (rota) — La gallina (A)
A. H. F. HUESCA
- 15) Bolas montañas de tasa — se pona un montañas; — una cabeza y sus pies (Ajo)
(g)
- 85) Delante de mi señora me puelo yo nodillar, cuando fico, cuando saca, cuando se garrig ganag. El asa y la llave (h)
- 37) Por un palmo de abertura entra un palmo de carne cinda (la mano en el bolsillo).

36) ⁽ⁱ⁾ ~~Acuorucan~~ hi allega, estiran no alcanza (la mano a la boca).
Soga larga, pozó hondo, u no se dobla no alcanza (pozó del tumbazo,
condensé esse u no se emil a caba).

61) ^(j) Que cosa e que cuantques gran menor pesa (los foraus e
a egarrons).

42) ^(l) Cuau va al monte va fáteta, cuant tona al monte a casa,
va ~~llanta~~ llanta (bota).

4) ^(ll) Cuau va ta casa mira pa fura, e man va ta ll monte,
mira pa casa (los cueros de la caba).

69) ^(m) Gran como uno almenda, entra en un monte (habita) y lo in
allena et (un del caudil).

39) ⁽ⁿ⁾ ma inuori, queta ben encurriada, siempre va en la noche y siempre
va enojada (lengua). variante: que, que, sta en casa...

34) ^(o) ~~El cirujano~~ ^{un fillo} ~~de un tal...~~ ^{de un tal...} ~~de un tal...~~ ^{de un tal...} ~~de un tal...~~ ^{de un tal...}
de un tal... (la hija del...)

16) ^(p) una coeta... llega como soga, seduda como una poma, dulce.
como un mel, ramoga como una fel. variante: alla como una
caga cuando como una caba... (Lo dicen del...)

11) ^(q) In una concheta de vaca u no n'entra una marcada
de las ne una tuda. (un concheta) En un concheta de cabras
u no, hi va entra una marcada. de las ne va fel de tuda (homo,
pala concheta de una la pava).

62) ^(r) un soldado ~~de un tal...~~ ^{de un tal...} ~~de un tal...~~ ^{de un tal...} ~~de un tal...~~ ^{de un tal...}
de un tal... (alta de calito). (los uten
del del homo).

63) ^(s) In cuban, li bizon, siempre como y nunca se alcanzan (calan)

32) ^(I.I.) Alla arriba en un rincón hay un flaire entiden, ~~hay~~
Nava los habitos blancos y amarillos el aragon. (Thurs).

42) ^(J.J.) Maneta maná doni, furaen loy van te'ant; juntaien pelar
en pelar, cenaien lo frade' (los ojos al domine).

23) ^(L.) Coeta... larga to loy. queda se, tiene pelar en la punta,
de pequenas (tambien (la pinocha u paucio de man)).

44) ^(M.) una reina bailando, bailando en un canto, ll vino venga
bailando y re (l'aboy el tiempo (la filona el furo; u mear y hura))

24) ^(N.) Capite de la capite, capite de un blanco yore; por mas
palabras y digos, no' adinarian esto' l'ave.
(variante) Por mas agudo y reigo, no' devinarian, ni un ave.
(Cable).

72) ^(O.O.) una dama bien compuesta - doce palabras se acuestan, el cuento
toma el dno la dno; el dno por un yore, el dno por un yore
veje. (La luna, los 12 mes, los tres lunas).

29) ^(P.P.) El pastor se de su cabana - no loy dias, como si no
no visto ni queda un. (no ~~de~~ una u).

30) ^(Q.Q.) Hacienda blanca, inuenta negra, inue hura a una reja (la
releido en la creion de raparis de terna rura el
Concedado).

59) ^(R.R.) Cuatro caballos (vari: barranetas), corren a Francia, corren
amen y nunca se alcanzan ~~de un tal...~~ (de un tal...)

57) ^(S.S.) Mi casa son muchos ojos, mi boniga del furo, in puenca
ni fenda a nadie, entre talo me pareo. (Calentado)

60) ^(T.T.) una coeta... ~~de un tal...~~ ^{de un tal...} ~~de un tal...~~ ^{de un tal...} ~~de un tal...~~ ^{de un tal...}
de un tal... (la encardada, uendo en f.
injeta el cora no quidra la uger).

A. H. P.
HUESCA

33) Chivato con china - chivato con col; - en palmas de papa
una la boca azul (los uñas en la uña).
(22)

39) Adu el llamado perara, y de un talo la fian; - por largo el
digo lindango - abajo de la banja (balanga romana)
(10)

25) Qui traigo buen rey - un copo de iro, - que no paloma
hacia la ten en un mil. vergo i caballe en la jumea
noide, traigo lo pienos encima de un madre. Abirine
buen rey, y... (un punto al rey un
cupo de iro de un carimiento y... en el tied de
una paloma, y venia i caballe en una bonia y...
lo piel de esta l... p. aporajo).
(18)

11) El panchut, panchut panchute, - el pelut, pelut minabe,
el panchut, panchut panchute - i el pelut vele minabe.
este con unido bellito abajo de una eniva.
(3)

74) Altos un iro, - con canten cabido, (can un un uorta, - canten
un foto. (de campana tocando a uneto).
(13)

7 Dos pio panchos, con un drapatras y un
huichamoco, (bray)
(22)

17) Patantela petada en 100 mil patanter; con jará y a tute
no tiene tipo ni boca (colaba).
(14)

23) una era larga de un palmo - hacia lo unetan, los peletos
a la punta, pa un podio un (pamio de mag)
B6

26) Alta sty y boy sty, con de ray llas; cuando un rayal
ita gente, enton y unido unen. (Granada).
(1)

3) 4

36) Hace cantando y unera un pial (el pial)
Entre de montañas atos, sale un fucha dand usq (idem) etc. de
(11)

5 Espunguet espungaba, era larga lo espungaba - si no fue e:
por Culstet, unido stabe Espunguet (cabo, lito, pens).
variante: si no fue por el foradet, unido stabe el Forquet (rata
gato, medigera).
(5)

14) una era elvada, tiene pelos y un glava, y pica espigla
con el lico de r. - v. que atan un abel, adine ste primer (istam)
(1)

25) Dos pens con una un pen encima de los pens: viene a pens y le
fusta el pen; - levanta el 2 pens, coje el tres pens, lo hi caba al 4 pens
y le unen un pen.
(11)

31) En pepitria un bicicio, - enton viene a pen, - para
hacer un un de haer: - no lo seban de unen (chocolate).
(11)

43) Acada part, de un cogallonet. (aguj unido con).
(11)

71) Altos altos, alto abollens - cupo de gracia y espuncho negro (que
go, que ubi, reje... llamas un y, unen negro).
(10)

44) De fuera verda, un era cocha (coba de licoch i mate).
(1)

17) Patantela sta petada en ciento mil patanter, no un paria
unentata, un teni un ni bojata (un glava o grande).
(variante). Patantela sta petada en 25 mil patanter, patantata
unentata, unen pa un frade (la grande v. re abe a puntat).
(2)

45) Qui traigo la llava de rep atars y no tiene ungun punto (ajjal)
un campo de un labad, un unido unido
(1)

(21)
(aa)
40) ^{no} ves lo que y lo rube la tina (masca). (bb)

46) ^{dentu} ~~la~~ lleva la canina y ~~profunda~~ la carne profunda (vela). (cc)

18) una pata con dos pies; que cosa es? (la bamba del pato) (dd)

6) Dos peludos y un pelau, y el ~~frondido~~ al lau (audo, budo, del labador, por una virtud). (ee)

19) ~~Una~~ al cabo de una siena, copen un palo y del palo sale una ~~cosa~~ una equinera y un canario y una cetata pa copen ~~cerca~~ (caigo o uble: ~~clde~~ al madero, rama, y ~~glau~~ glau). (ff)

20) ~~sollegue~~ 'a una pesera, ni habeta peros, ni malbre peros, ni ~~co~~ ni peros, ni ~~dejé~~ peros. (habia en el pual 3; ~~unio~~ unio; ~~dejé~~ ~~sta~~, ~~llam~~ ~~sta~~, en ~~ing~~.) (gg)

26) ~~que to~~ ~~po dia~~ ta caletas (cecla, fregia, ~~acopia~~) y ~~la noche~~ ~~no tiene mas~~ y luna. (audo). (hh)

7) ~~Antes~~ tenas, ~~cuatro~~ malros, un ~~huipuncu~~ y un ~~huichucanu~~ ~~cuatro~~ ~~pies~~, ~~cuatro~~ cueros y cola. ~~Oray~~. ~~Antes~~ ~~clapochaner~~, ~~de~~ ~~minicari~~, ~~de~~ ~~minicari~~ y un ~~huixanoso~~. ~~Antes~~ ~~torqallora~~, ~~de~~ ~~huixa~~ ~~mosca~~ (vela) y ~~de~~ ~~minicari~~. (ii)

47) una creta lina lina, que ~~litanen~~ los homby cuando 'picha' (el pico del porron). (jj)

65) una sala muy oscura, toda llena de embrazos, tal ~~abundo~~ la ~~cienda~~, y un ~~bamba~~ lleva embrazos. (scapata)

66) ~~como~~ ~~mi~~ ~~padre~~ una ~~otera~~, ~~tepo~~ una ~~pieca~~ y ~~re~~ una ~~endrega~~ ~~siempre~~ ~~la~~ ~~prita~~ y ~~lo~~ ~~pigo~~, ~~siempre~~ ~~tira~~ (la ~~bagueta~~ ~~de~~ ~~id~~)
una ~~caenti~~ ~~ocura~~, ~~lleva~~ ~~de~~ ~~perita~~ ~~menuda~~, ~~del~~ ~~ovicio~~ ~~de~~ ~~palo~~ (El)

64

74) ~~cuanto~~ ~~mas~~ ~~ni~~ hay ~~de~~ ~~mitos~~, ~~mas~~ ~~tocan~~ ~~fotos~~ (la ~~campara~~).

(m-n)
77) ~~Delante~~ ~~de~~ ~~pis~~ ~~stoy~~, ~~entre~~ ~~cueros~~ ~~rotida~~, ~~cuando~~ ~~abajo~~ ~~ambos~~
~~cuando~~ ~~abajo~~, ~~cuando~~ ~~muerta~~ ~~cuando~~ ~~viva~~ (campara).
~~cuando~~: ~~entre~~ ~~cueros~~... (m-n)

48) ~~una~~ ~~creta~~... que nos ~~dis~~ ni los ~~predica~~ y lo (hilo) e (el hilo). (n-n)

86) ~~una~~ ~~creta~~... la tinta ~~latanta~~, la ~~dua~~ ~~ardellanta~~ y el caballo ~~in~~ ~~scuts~~ (vino, yam, ~~uelba~~, ~~decurrit~~. - ~~es~~ ~~esta~~ ~~de~~ ~~alguna~~ ~~forma~~ ~~magica~~ ~~antigua~~?) (ao)

49) ~~La~~ ~~cola~~ ~~en~~ ~~la~~ ~~boca~~ y los cueros ~~en~~ ~~el~~ ~~culo~~ (oao). (p-p)

50) ~~tiene~~ ~~brojos~~ y ~~un~~ ~~tiene~~ ~~wano~~, ~~tiene~~ ~~ulo~~ y ~~un~~ ~~tiene~~ ~~pis~~, ~~tiene~~ ~~un~~ ~~tiene~~ ~~lodillo~~ (institus). - el ~~lantero~~. (q-q)

76) ~~en~~ ~~medio~~ ~~del~~ ~~campo~~ ~~ni~~ hay un ~~toreo~~; ~~en~~ ~~medio~~ ~~del~~ ~~toreo~~ una ~~estilla~~; ~~en~~ ~~medio~~ ~~de~~ ~~la~~ ~~estilla~~, una ~~cuada~~; ~~la~~ ~~cuada~~ ~~y~~ ~~lanta~~ ~~el~~ ~~huero~~ (tore, cubera ~~de~~ ~~la~~ ~~cuada~~ ~~y~~ ~~lanta~~ ~~el~~ ~~huero~~ ~~del~~ ~~badajo~~).

~~campara~~, ~~cuada~~, ~~badajo~~ ~~estremidad~~ ~~del~~ ~~badajo~~. (r-r)

21 - ~~de~~ ~~dia~~, ~~mat~~, ~~de~~ ~~noche~~ ~~spanta~~ (huiso; ~~wano~~). (s-s)

51) ~~Nandito~~ ~~esta~~ ~~al~~ ~~foe~~, ~~cuando~~ ~~se~~ ~~al~~ ~~foe~~ ~~perist~~; ~~hic~~ ~~vale~~ ~~ganita~~, ~~hic~~ ~~para~~ ~~la~~ ~~rota~~ (puchero, uba ~~el~~ ~~cuad~~ ~~para~~ ~~la~~ ~~uierge~~ ~~ocura~~.) (t-t)

52) ~~Palmo~~ ~~cueta~~ ~~agui~~ ~~palma~~ ~~me~~ ~~alle~~, y ~~palmo~~ ~~que~~ ~~en~~ ~~pen~~ ~~cha~~ (cenjo). (u-u)

93) ~~en~~ ~~alto~~ ~~toreo~~, ~~tocan~~ ~~tambors~~ - ~~en~~ ~~los~~ ~~bojos~~ - ~~baitan~~ ~~madame~~ (toreo).
~~gotas~~ ~~de~~ ~~lluvia~~ ~~caiendo~~ ~~de~~ ~~los~~ ~~chavos~~. (v-v)

79) ~~por~~ ~~los~~ ~~montanos~~ ~~de~~ ~~foe~~ ~~sube~~ ~~y~~ ~~baja~~ ~~no~~ ~~montana~~; ~~halla~~ ~~y~~ ~~un~~ ~~tiene~~ ~~loca~~, ~~anda~~ ~~y~~ ~~un~~ ~~tiene~~ ~~pis~~. (conts y ~~llevo~~ ~~el~~ ~~leono~~)

80) ~~Amig~~ ~~cayere~~ ~~del~~ ~~cielo~~ ~~no~~ ~~se~~ ~~compaña~~; ~~y~~ ~~si~~ ~~ca~~ ~~en~~ ~~l'aigua~~, ~~de~~ ~~esto~~ ~~cielo~~ (la ~~casta~~).

A. H. P.
HUESCA

(W-W-)

(ajo)

8 una vegada de suca - sempre comer y nunca mes; sempre
me canse cada; i tals el mund impotens (purga)

(77)

A tres mes' me audillo - Nova Encargos, - woud te temença
yote la encargo. (trao ius de la umba)

(22)

53) Una curro muy moja - Ven Volencia et' bailand;
al son de los cantos, la tipa la va quitand (ruca).

(AA)

22) ciento en un campo, tals tener lo culo blanco (jueco)

(BB)

9) mediante p'tendia filotia, uels el ave q'tien elta yera
y

(CC)

67) Cuatro galgos a una liebre, tals de una confanza, aquel q' come
la piedra, el q' sta quieto la alcanza (supets de la agada)

(EE)

78) El suampo, la clava; el q' ve, la carta. (Atand). Quien la
hace no la quiere, quien lava la desea, quien la gana no
al. ~~sta~~ stando metido con ella.

(FF)

10) Maceta de pica. Talens: para la uenda, pa mite' ls nichens
(Armena).

55) Maceta de pica como la ma', para la uentana y cuenta
briga' 'el bota' (el peine q' me la pija).

(HH)

56) Frente mi tupa confanza, - meti mi nepos dentra, ella
requeda mangrand. y to me p'edo comiendo (tiraja, padens.
jona congre en c'ual el agua).

(DD)

12) un cazador fue al caza - cazo de loq' currio. y como de
loq' pulchro uoib; durmió entre de aires, y no p'uenente
alibio currio. (Cazo mi liebra p'ueda y como laq'
rios, durmió en un abel y no p'uenente ibo curriendo en
buro uento anotal por un coniente).

(Ee)

62) Log el pit
papas,
... no puede haber mas
... (M).

Fui al campo, dove me stacé
una vez a la guerra (culo co
gamb).

68) Log el
igritabhi

Una vez j'ordada con
un hijo curador - una
muy hermosa y un mate
medicador (puna)

75) una
diente de

El p'omalo de Senor q' al
m'ito ucha y el rio no (nieve
valla uchi)

70) Vari. uoit
valla uchi

Entre uelinas (tela) uoca

13) no
en un

La curanga del abun con la
Actran, villego y Danab (de
tas casa q' curpan dan el q' q'
de Biesca, de stano p'osta
2/3).

Vertical text on the right edge of the page, including the name 'L. H. P. UESCA' and other illegible characters.

(W-W-)

Por la mañana de la ... (ajo)

(xx)

8 una vegada ... siempre come y nunca mece; siempre ... (purga)

(77)

A los pies ...

Verany, Balay, Verany, Smadny, Batallay, Montany, Denay

53) Una ... al ...

En ... va a ... Le dió al ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

22) ciento en

9) ...

Año ... que e ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

67) Cuatro ...

78) ...

Peludo por de ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

10) ...

55) ...

56) ...

... meti mi ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

(22)

12) un cazador fue al cazar ... y como ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

62) Loz el ... del mundo, ni mi ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

(Catalanas)

(77)

68) Loz el ... ~~...~~ ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

75) Una ... ~~...~~ ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

70) Una ... ~~...~~ ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

13) Una ... ~~...~~ ... ~~...~~ ... ~~...~~ ...

A.H.P. HUESCA